

TRADUCCIÓN 2 C-A Árabe

CURSO 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 2 C-A	4º	7º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Abdellatif Aguessim El Ghazouani			aguessim@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Consultar enlace: http://tradinter.ugr.es/static/InformacionAcademicaDepartamentos/*/grados/11/252/4A		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
COMPETENCIAS GENERALES					
<ul style="list-style-type: none"> Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales 					



- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.



OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos especializados en lengua C.
- Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua árabe, de las características vistas en clase, de unas 200~250 palabras, en aproximadamente 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (para la combinación lingüística árabe-español).
- **Tema 2.** Tipologías textuales: fundamentalmente textos periodísticos, literarios y audiovisuales.
- **Tema 3.** Procedimientos y estrategias de traducción.
- **Tema 4.** Traducción y cultura de la lengua árabe.
- **Tema 5.** La variación lingüística y su traducción.
- **Tema 6.** Análisis y crítica de traducciones.

BIBLIOGRAFÍA

- Arias, J. Pablo (coord.) (1999). *Traducción, emigración y culturas*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Baker, Mona (1992). *In Other Words*. London: Routledge.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Moliner, María (1990). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Moya Jiménez, Virgilio (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- (2004). *La selva de la traducción. Teorías Traductológicas Contemporáneas*. Madrid: Cátedra.
- Nord, Christiane (1994). "Traduciendo funciones". En Hurtado Albir, A. (ed.). *Estudios sobre la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Real Academia Española (1999). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- (2001). *Diccionario de la lengua española*. (22ª ed.). Madrid: Espasa Calpe.
- (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Saleh Alkhalifa, Waleed (1999). "El tortuoso camino de la traducción". En Hernando De Larramendi, M. y Arias, J. P. (coord.). *Traducción, emigración y culturas*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 231-240.
- Sánchez Trigo, Elena (2002). *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*. Universidad de Vigo: Servicio de publicaciones.
- Seco, Manuel (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Vidal Claramonte, M. Carmen África (1995). *Traducción, manipulación, y desconstrucción*. Salamanca: Colegio de España.
- (1998). *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Col. Novatores.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Abdul-Raof, Hussein (2005). *Interpreters Thematic Dictionary English-Arabic*. Lebanon: Librairie du Liban Publishers.
- Abu-Sharar, Hesham (2002). *Libro de lectura de textos árabes*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Adnani, Muhammad (1996). *A Dictionary of Common Mistakes in Modern Written Arabic. With Corrections, Explanations and Examples*. Beirut: Librairie du Liban.
- Corriente, Federico (2005). *Diccionario Árabe-Español* (nueva edición). Barcelona: Herder.
- Cortés, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*. Madrid: Gredos.
- Dahdah, Antoine (2008). *A Dictionary of Arabic Grammar in Charts and Tables* (nueva edición). Beirut: Librairie du Liban.
- Epalza, Mikel de (coord.) (2004). *Traducir del árabe*. Barcelona: Gedisa.
- Saad Mohamed, Saad (coord.) (2009). *Interculturalidad, lengua y traducción: estudios aplicados al español y al árabe*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- Saleh Alkhalifa, Waleed (1991). *Lengua Árabe. Gramática y Ejercicios. Nivel intermedio*. Madrid: CantArabia.

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.ugr.es/~biblio/>
- <http://buscon.rae.es/dpd/>
- <http://www.arabtimes.es>
- <http://traductor.babylon.com>
- <http://dictionary.sakhr.com/>
- <http://www.arabismo.com>
- <http://www.um.es/arabele/diccionario/index.php?%2F9061%2Fgobierno%2Fredirigido%2F>

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40%, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos y corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS (3 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura (52 horas).

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5% créditos ECTS (3 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60%, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos



de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura (90 horas).

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

Salvo excepciones didácticamente justificadas, el español y el árabe serán el vehículo de comunicación en clase.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La convocatoria ordinaria (en enero-febrero para asignaturas de primer semestre, en junio-julio para asignaturas de segundo semestre) estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ngc7121>

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones y seminarios Examen de traducción individual con tiempo limitado Porcentaje sobre la calificación final:**

Examen: 40%

Exposiciones/Seminarios: 60%

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a **la evaluación única final** así como en la convocatoria extraordinaria (septiembre) -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen: 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada http://www.ugr.es/local/dpto_ti/

